

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.29>

Оглезнева Елена Александровна, Иценко Александра Викторовна

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ГЕРМАНИИ:
ЛЕКСИКА И ГРАФИКА**

Статья посвящена языковым особенностям современной русскоязычной прессы Германии, которая издается российскими немцами, представляющими четвертую волну западной ветви русской эмиграции. В фокусе исследовательского внимания - специфичные языковые явления, проявляющиеся в лексике и графике русскоязычных газет. Наблюдаемые языковые особенности являются свидетельством нарастающей билингвальности газет и демонстрируют поиск своей национальной идентичности рассматриваемой группой в новых исторических обстоятельствах. Источником материала послужили газеты "Переселенческий вестник" (2016) и "Новые земляки" (2017).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 1. С. 136-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'27; 81'276.1

Дата поступления рукописи: 14.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.29>

Статья посвящена языковым особенностям современной русскоязычной прессы Германии, которая издается российскими немцами, представляющими четвертую волну западной ветви русской эмиграции. В фокусе исследовательского внимания – специфичные языковые явления, проявляющиеся в лексике и графике русскоязычных газет. Наблюдаемые языковые особенности являются свидетельством нарастающей билингвальности газет и демонстрируют поиск своей национальной идентичности рассматриваемой группой в новых исторических обстоятельствах. Источником материала послужили газеты «Переселенческий вестник» (2016) и «Новые земляки» (2017).

Ключевые слова и фразы: русский язык в зарубежье; русскоязычная эмигрантская пресса; российские немцы; языковые особенности; лексические особенности; графические особенности; заимствования; иноязычные вкрапления; национальная идентичность.

Оглезнева Елена Александровна, д. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
Томский государственный архитектурно-строительный университет
eoglezneva@yandex.ru

Иценко Александра Викторовна
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
itsenko@tpu.ru

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ГЕРМАНИИ: ЛЕКСИКА И ГРАФИКА

Эмигрантская пресса как источник по изучению русского языка в зарубежье представляет большой интерес для современной лингвистической науки. Исследованию языковых особенностей печатной прессы, издаваемой за рубежом на русском языке, посвящены работы А. В. Зеленина [1], Е. Ю. Протасовой [15], А. Н. Шовгенина, [2; 17], Е. А. Шовгениной [17], К. Менг [2], Е. А. Оглезневой [9], А. С. Смоляровой [16] и др.

На материале русскоязычной прессы преимущественно западного зарубежья языковые особенности эмигрантского газетно-публицистического стиля первой волны русской эмиграции (1918-1939 гг.) исследует А. В. Зеленин: это газеты, которые издавались русскими эмигрантами в Париже, Берлине, Варшаве, Праге, Риге, Белграде, Нью-Йорке, Шанхае и других городах [1, с. 660]. А. В. Зеленин рассматривает графико-орфографические особенности эмигрантской публицистики, описывает характерные для нее лексические и грамматические процессы, анализирует гендерные номинации и прецедентные феномены, а также осуществляет типологию иноязычных заимствований. Свою задачу автор видит не только в выявлении и описании языковых особенностей, которые анализирует в соответствии с «ярусами» языковой системы (лексическим, грамматическим, словообразовательным) и сферами описания (орфография, пунктуация, гендерные номинации, иноязычные заимствования, прецедентные феномены), но и в систематизации этих особенностей как «характерных (типических) черт той или иной газеты, того или иного дискурса» [Там же, с. 24]. Для решения этой задачи автор рассматривает газеты разной политической направленности, изучая характерные черты «правых», народно-патриотических, «левых», радикально-монархических и других групп печатных изданий.

Работы Е. Ю. Протасовой [15], А. Н. Шовгенина и К. Менг [2], А. Н. Шовгенина и Е. А. Шовгениной [17] посвящены изучению русского языка газет и журналов, которые издавались в Германии на русском языке в конце XX – начале XXI в. и предназначались главным образом эмигрантам. В этих исследованиях изучению подвергаются процессы, происходящие на лексическом уровне языка, в частности, рассматриваются лексические заимствования из немецкого языка, факты изменения значений русских лексем под влиянием немецкого языка, случаи смены языка (code switching) в письменном тексте и др. Все эти явления рассматриваются как результат языковых контактов русского и немецкого языков.

Современная русскоязычная пресса Германии находится в фокусе внимания А. С. Смоляровой. Исследовательница изучает воздействующий потенциал когнитивных схем, которые «заложены» в заголовках текстов статей, посвященных внутренней политике Германии. На основе такого анализа выявляются прецедентные феномены разных типов в зависимости от принадлежности к типам языковой культуры. А. С. Смолярова обнаруживает в заголовках статей элементы языковой игры посредством использования прецедентных феноменов разных языковых культур, которые, по мнению ученого, могут оказывать влияние на читателей, их оценку принятия политических решений в Германии [16, с. 178].

Особенности русского языка прессы восточного зарубежья описаны в работе Е. А. Оглезневой [9]. Изучение ведется на материале русских газет Харбина (Китай), выходивших в начале и середине XX в. Автор описывает языковое своеобразие русской периодики Харбина на лексическом (процессы архаизации лексики и процессы появления новых слов, заимствования из китайского и западноевропейских языков и др.) и грамматическом уровнях (процесс архаизации грамматики). Кроме того, языковые особенности рассматриваются в аспекте дискурсивного анализа: изучению подвергается общественно-политический, религиозный и рекламный типы дискурса в харбинской периодике [Там же, с. 81-162].

Таким образом, учеными были изучены языковые явления, характерные для русскоязычной прессы за рубежом, на материале газет разных временных периодов, относящихся к разным ветвям и волнам русской эмиграции. Кроме того, был предпринят опыт систематизации наблюдаемых в прессе языковых явлений: по принадлежности к тому или иному уровню языковой системы, сфере описания языка, типу языковой культуры, типу дискурса и др. Задача настоящей статьи – рассмотреть языковые особенности современного печатного эмигрантского медиарынка Германии. Материалом для исследования выступили русскоязычные периодические издания Германии 2016-2017 гг., которые представляют собой этнически-ориентированную прессу. Эта пресса предназначена конкретной категории немецких граждан – этническим немцам (или «российским немцам», немцам-переселенцам), долгое время проживавшим на территории СССР/России, переселившимся в Германию в 1990-е гг. и составляющим основную часть четвертой волны русской эмиграции там.

Новейшие русскоязычные периодические издания для немцев-переселенцев в Германии еще не были объектом изучения лингвистов. В данном исследовании впервые предпринят опыт анализа их языковой специфики, что позволит рассмотреть ее в сравнении с языковой спецификой эмигрантской прессы Германии предшествующих периодов и выявить динамические процессы в ней. Кроме того, предпринят новый подход к анализу лингвистического материала: языковые факты интерпретируются в связи с особенностями национальной и этнической самоидентификации российских немцев в Германии.

Анализ языковой специфики немецкой русскоязычной прессы проводился на материале газет «Переселенческий вестник» (2016 г.) и «Новые земляки» (2017 г.).

Газета «Переселенческий вестник» издается в Германии с 2006 года, выходит ежемесячно тиражом 162 тысячи экземпляров, ориентирована на русскоязычное население Германии – как правило, на эмигрантов из стран бывшего СССР. Газета является печатным и интерактивным изданием клуба предпринимателей “DAR” (“Deutsche aus Russland” / «Немцы из России»), которое организовано при Обществе немцев из России в Гамбурге. Информационное наполнение охватывает широкий спектр вопросов, которые интересуют российских немцев Германии («близки нашим землякам») [8], среди которых бизнес, политика, культура, общество, история и др.

Газета «Новые Земляки» выходит в Германии с 2013 года периодичностью 1 раз в месяц и является преемником газеты «Земляки», которая издавалась там более 20 лет – с конца 90-х гг. XX в. Переименование газеты связано с обновлением редакционного коллектива (поэтому появилось и слово «новые» в названии), но, несмотря на это, газета сохраняет прежнюю направленность и свою задачу видит в отражении интересов русскоязычных переселенцев, проживающих в Германии, о чем редколлегия прямо сообщает: «В газете публикуются интересные и познавательные статьи, актуальная информация о событиях в мире, журналисты издания рассказывают о культурных, спортивных, общественных мероприятиях, проходящих в Германии. Особенное внимание “Новые земляки” уделяют проблемам интеграции переселенцев в Германию, пишут о достижениях наших людей на исторической Родине, о нашей экономической, демографической и политической роли в настоящее время, поднимает уровень нашего самосознания и самооценки, освещает историю народа, его тяжелого пути и переселения. На рынке печатной русскоязычной продукции в Германии газета “Новые земляки” выгодно отличается своим доверительным стилем общения со своим читателем. Одна из особенностей издания – прямой диалог с читателями, публикация читательских писем, в которых земляки делятся наболевшим» [3, с. 71].

Обе газеты имеют выраженные языковые особенности, которые отличают их от современных российских газет. Эти особенности наиболее ярко проявляются в лексике и графике. Среди особенностей следует также отметить частотное нарушение норм русского языка, которое зафиксировано нами на разных уровнях языковой системы, что также требует особого рассмотрения.

Цель данной статьи – проанализировать лексические и графические особенности современных русскоязычных газет российских немцев Германии.

Лексические особенности

На лексическом уровне в современных русскоязычных газетах российских немцев Германии можно отметить две основные тенденции: во-первых, тенденцию к заимствованию из немецкого языка, как формальному, так и семантическому; во-вторых, тенденцию к актуализации определенных лексико-семантических групп, являющихся значимыми для авторов и читателей русскоязычных газет, а потому частотными.

Процесс заимствования представлен несколькими языковыми моделями: лексическими заимствованиями, кальками и иноязычными вкраплениями.

1. Лексические заимствования в русскоязычных газетах Германии представляют собой лексемы из немецкого языка, которые передаются средствами русской графики и демонстрируют грамматическую освоенность принимающим языком, т.е. изменяются в соответствии с правилами русского словоизменения¹:

автобан (от нем. *die Autobahn* – скоростная автомагистраль): *По новому закону владельцы легковых автомобилей должны оплачивать пользование **автобанами** и шоссе* [6];

¹ Заимствования *автобан*, *Бундесбанк*, *Бундесрат*, *Бундестаг*, *швах* находятся в употреблении в современном русском языке метрополии и уже были зафиксированы словарями иностранных слов (см. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2000). Однако частотность их употребления в русском языке метрополии невелика, многие из этих слов по своему статусу могут быть отнесены к экзотической лексике, т.е. такой, которая обозначает специфические реалии различных стран и народов.

аусвайс (от нем. *der Ausweis* – удостоверение (личности); документ, свидетельство чего-либо): *Эксперт попытался сначала разъяснить, что на аусвайсы апостиль не ставится, но тут же спохватился* [5];

аусзидлеры (от нем. *die Aussiedler* – переселенцы – официальное обозначение немцев, переселяющихся в Германию из восточной Европы): *«Ах, вы из этого дома, в котором живут аусзидлеры?!»* [4];

Бундесбанк (от нем. *die Bundesbank* – сокр. от *Deutsche Bundesbank* – Немецкий федеральный банк): *В 2013 г. Бундесбанк Германии начал возвращать в страну немецкое золото* [Там же];

Бундесрат (от нем. *der Bundesrat* – орган представительства федеральных земель в Германии): *В июле этого года Бундесрат принял закон о поощрении производственного пенсионного обеспечения, который вступит в силу первого января 2018 г.* [5];

Бундестаг (от нем. *Bundestag* – парламент в Германии): *По мнению д-ра Виктора Кригера, не менее двадцати депутатов Бундестага должны быть выходцами из этой группы населения* [7];

бар-кредит (от нем. *der Barkredit* – кредит наличными деньгами): *АВТОМОБИЛИ В КРЕДИТ. Бар-кредит, так-же для начин. предприн.* [10];

идиотентест (от нем. *der Idiotentest* – медико-психологическая экспертиза водителей, лишенных водительских прав; ироничное наименование процедуры, в результате которого водители проходят медицинское обследование и отвечают на вопросы психологического теста, в результате чего решается вопрос о вероятности совершения повторных нарушений и пригодности водителя к управлению транспортным средством; официальное наименование теста на немецком): *die medizinisch-psychologische Untersuchung*: *Подготовка к идиотентесту на русском языке* [11];

праксис (от нем. *die Praxis* – практика (врача, юриста): *За годы работы популярность Центра возросла настолько, что пришлось переезжать в более просторное здание, из врачебного праксиса он вырос в амбулаторную клинику* [3];

респектировать (от нем. *respektieren* – уважать): *Интеграция – это, прежде всего, желание понять и уважать существование другой культуры и религии* [12];

термин (от нем. *der Termin* – встреча, запись, договоренность; срок, дата): *А Кейт, герцогиня Кембриджская, отменила все светские термины, плохо переносит беременность, как и предыдущие, после которых появились на свет принц Георг и принцесса Шарлотта* [7];

шефиня (от нем. *die Chefin* – руководительница, начальница; нем. суффикс *-in* указывает на женский род существительного в нем. языке): *Шефиня может иногда быть строгой, но меня ценит* [12];

швах (от нем. *schwach* – слабый, болезненный, хилый) в оценочном значении: *Жить мог бы я лучше, жить мог бы иначе, но всё почему-то с финансами швах* [Там же]!

2. Кальки. Отмечены следующие виды калек.

А. Семантические кальки – лексемы, заимствующие из языка-источника новое значение: *бюро* – в значении «кабинет, офис»: *Они (капсулы с гиалуроновой кислотой. – А. И.) полезны тем, кто интенсивно двигается и тем, кто по роду деятельности много сидит (водители или в бюро)* [Там же]; *пункт* – в значении «балл»: *На пенсионном счете Александра П. к концу его трудовой деятельности зафиксировано тридцать пунктов (Entgeltpunkte) (=расчетные баллы)* [4]; *земля* – в значении «единицы административного деления»: *федеральные земли Германии* [5]; *касса* – в значении кредитного учреждения, фонда: *пенсионная касса, больничная касса* [6].

Б. Сочетаемостные кальки – лексемы, перенявшие способность сочетаемости с определенным словом по аналогии с языком-источником: *федеральная земля* – от нем. *das Bundesland* (=федеральная земля): *Ныне в состав Германии входят шестнадцать федеральных земель и население составляет более восьмидесяти миллионов человек* [5]; *больничная касса* – от нем. *die Krankenkasse* (=больничная страховая касса): *Сервисные отделы при больничных кассах должны будут помогать пациентам при поиске врача-специалиста* [10]; *пенсионная касса* – *die Pensionskasse* (=пенсионная касса, создаваемая страховым союзом) / *die Rentenkasse* (=пенсионная касса): *Вторую половину (взноса. – А. И.) берёт на себя пенсионная касса* [6].

3. Иноязычные вкрапления. Под иноязычными вкраплениями нами понимаются слова и устойчивые сочетания слов, которые заимствованы из одного языка в другой и которые графически могут быть переданы разными способами: с сохранением своего исконного графического облика или в соответствии с графической системой принимающего языка (так называемые транслитерированные вкрапления) [1, с. 445]. В современных русскоязычных газетах Германии наблюдаются следующие разновидности иноязычных вкраплений:

А. Вкрапления с сохранением исконного графического облика: *Parkplatz* (=парковочное место) *в любом аэропорту Германии* [14]; *Помощь в заполнении Antrag* (=заявка) *на курорт и получении оплаты от Krankenkasse* (=больничная касса) [13]; *р-он Regensburg* (=Регенсбург) [12]; *свой Praxis* (=практика) [10]; *Обмен паспортов, гражданство для детей, Termine* (=срок, дата) *и др.* [11]; *принцип Fahrgemeinschaft* (=совместные поездки) [12]; *Haustür-Transfer* (=трансфер от входной двери) *в Чехию и Польшу* [14]; *Kredit Service* (=сервис) [12].

Б. Транслитерированные вкрапления: *БАД ФЛИНСБЕРГ в Польше – радоновый курорт № 1* [13].

В. Иноязычные вкрапления, которые оформлены средствами латинской графики, содержащие русские флексии, маркированные апострофом: *Таким образом, отказываясь от Bausparvertrag'a* (=договор с кредитным учреждением о выдаче долгосрочной ссуды на индивидуальное строительство) *и вкладывая освободившуюся сумму в погашение Вашего кредита на жильё – Вы в течение следующих 20 лет сэкономите очень приличную сумму* [12]; *Возможность приехать после отказа по Sprachtest-y* (=языковой тест) *и с записью «русский» в паспорте (при помощи адвоката)* [13].

Отмечено также частотное употребление вкраплений в латинской графике, которые представляют собой перевод одиночного русского существительного или существительного с определяемым словом с русского на немецкий язык и находятся в постпозиции к последним. Как правило, это термины (медицинские, юридические, политические), названия государственных органов, законов, общественных проектов, наименований организаций, наградных документов и др. При этом вкрапление может быть более информативным, чем оригинал на русском языке. Напр.: *Олеся, теперь обратимся к теме футбольного клуба (Fußballverein Langenwinkel) (=футбольный клуб Лангенвинкель), спонсором которого выступает ваша фирма. Эта футбольная команда недавно перешла в окружную лигу (Bezirksliga) (=окружная лига) [4]; Интеграционный центр «Магнит» (“Magnet”) осуществляет проект в помощь беженцам, мигрантам и переселенцам (“Gemeinsam aktiv in die Zukunft”) (=Вместе активно идем в будущее), который поддерживает земельное правительство. Интересные семинары и воркшопы проходят в городском культурном центре (Bürgerhaus Holschentor) (=городской культурный центр Хольшентор) [Там же].*

Другая тенденция в лексике современных русскоязычных газет Германии связана с актуализацией некоторых групп лексики. Наличие лексических доминант объясняется необходимостью смысловой категоризации по признаку «свой – чужой», через который происходит определение своего социума – российских немцев, и себя как части этого социума в новых географических, политических, общественных координатах.

1. Лексические способы реализации признака «свой».

А. Частотное употребление местоимения *наш*, где *наш* – обозначение отнесенности к группе переселившихся из России немцев – российских немцев: *В интеграционный совет города Нюрнберг баллотируются наши переселенцы* [12]; *Наш русский магазин* [11] и др.

Б. Частотное употребление этнонима *российский* для определения той части немецкой нации, немецкого народа, к которой относят себя переселенцы из России в Германию: *Российские немцы в Германии – важная политическая сила* [4] и др.

В. Употребление прилагательного *русский* для указания на отношение к России или предназначенность для выходцев из России: *Теперь же куклы выросли до человеческого роста, и радуют публику традиционными русскими песнями «Калинка» и «Цыганочка»* [12]; *Разбогатеть мечтаем часто, стремимся к цели до седины, все в разном видят то богатство, моё же – русский магазин. У нас он «Солнышком» зовётся, в нём Виктор много лет царит, прекрасней места не найдётся, хоть внешне тут – скромнейший вид. А в чём секрет? Здесь нужно верно особый интерес иметь: вхожу сюда, как в храм священный, газеты русские смотреть* [Там же] и др.

Г. Частотное употребление прилагательных *русскоговорящий* и *русскоязычный* по отношению к тому, кто говорит на русском языке и, как правило, для кого русский язык является родным: *Русскоговорящий адвокат* [14]; *За это время мы смогли объединить русскоязычных предпринимателей, проживающих в Германии и за рубежом* [4] и др.

Д. Употребление лексем, указывающих на общность прошлого опыта, мировосприятия, сходство менталитета у переселенцев из России: *Мы поняли, что в сытой скучной Германии может быть другая жизнь. Для этого необходимо лишь оказаться в обществе людей с похожим менталитетом, окрыленных общей идеей* [12]; *Нас с подругами объединяет многое, начиная со страны детства и юности, заканчивая вопросами воспитания детей и рождения внуков. Почему мы такие несдержанные, порой даже невоспитанные в своём желании говорить? Местные немцы считают, что это наш «грубый славянский менталитет»* [4] и др.

2. Лексические способы реализации признака «чужой».

А. Определение нового места жительства как чужого и непривлекательного: *Я утро и полдень провёл в Украине, свой вечер встречаю в немецком краю. Не падаю духом я здесь, на чужбине: стихи сочиняю и песни пою* [12].

Б. Противопоставление себя как переселенцев из России – российских немцев, другим немцам – местным: *«Так кто же мы?» – думала я, придя домой в тот день и, наблюдая за тем, как увлечённо общается мой шестилетний сын-первоклассник на немецком языке со своим новым другом, мальчиком из семьи местных немцев, с которым познакомился недавно в школе* [4].

3. Разнообразие лексических способов самопрезентации своей национальной группы – немцев, переселившихся в Германию из России, через однословные и неоднословные наименования:

А. Указание на свой статус переселенца: *переселенцы, поздние переселенцы, аусзидлеры* (от нем. *Aussiedler* – переселенец) – юридическое обозначение статуса эмигрантов из СССР/России в рамках «Закона о делах перемещенных лиц и беженцев»: *Новый закон о поздних переселенцах* [13]; *Мы знаем, что этот вопрос особенно интересует наших читателей-переселенцев, на эту тему мы получаем много писем* [4]; *Всё возвращается на круги своя: я тоже вернулась к пониманию того, что не надо предавать идеалы молодости, приспосабливаться к обывателям, которые пытаются унижить, неоднократно напоминая о том, что если приехали на историческую родину, то должны забыть прошлое. Ох, как хочется верить, что через десятки лет никто не скажет в адрес наших правнуков: «Ах, вы из этого дома, в котором живут аусзидлеры?!»* [Там же].

Б. Указание на страну происхождения национальной группы – Россию, бывший СССР: *немцы (из) России, российские немцы, земляки*. С 1996 г. в отношении немцев из России применяется сокращение пенсионных пунктов, в рамках закона о пенсиях за иностранный трудовой стаж [4]; 24 сентября в Германии состоятся всеобщие парламентские выборы, на которых будут избраны 630 членов Бундестага девятнадцатого

созыва, федерального парламента Германии. Каким будет этот новый парламент, в значительной степени зависит от вас, дорогие читатели, от вашего выбора, потому что **российские немцы** в Германии – важная политическая сила [Там же]; Многие наши **земляки** уже знают, куда обращаться за помощью, особенно те, кто был на грани жизни и смерти [Там же].

Часто в неоднословных самоназваниях представителей рассматриваемой национальной группы содержится указание на разные признаки этой группы – по языку, по происхождению, по статусу: *Если судьба целого народа, русскоязычных немцев, находится и сейчас не в их руках, то кто знает, куда и как повернёт нас рок событий* [Там же]; *История поволжского немца ЙОГАННЕСА КОБЕРА* [Там же]; *Прожив в Германии четверть века, я являюсь непосредственной участницей и свидетельницей интеграции народа, немцев по историческим корням, переселенцев из бывшего СССР, в жизнь страны, которая стала для наших детей второй родиной* [Там же].

4. Употребление лексем, отсылающих к российской жизни и культуре, к России как Родине: *Это милиция? – Да. – Мне нечего надеть. – Наряд выезжает; У меня жена – «Москвич». – Ты хотел сказать, москвичка? – Нет, «Москвич», 1966 года выпуска и не заводится...; Мечусь, как с нимбом на макушке, уже величие храня, как будто Лермонтов и Пушкин, обняв, приветствуют меня. Так я, Германией согретый, мечусь с неделю, как в бреду, её за русские газеты благословляя на ходу...; В Германию Вы приехали из Омска – это Ваша родина? – Да. Я родился и вырос в селе Исаевка Омской области, которое раскинулось в южной части Западно-Сибирской равнины. Оттуда наша семья в 1995 году приехала в Германию* [12].

5. Употребление русских фразеологических оборотов, устойчивых выражений, пословиц: *Большому кораблю – большое плавание; Если Вы, дорогие читатели, планируете в ближайшем или отдаленном будущем покупку жилья или, как говорят «собственной крыши над головой», я хотела бы Вам помочь реализовать Вашу мечту; Хочется вспомнить расхожее мнение: «В доме все цветочки могут приносить пользу здоровью»; Сила есть – ума не надо* [Там же].

Графические особенности

Графическое оформление современных русскоязычных газет в Германии также обладает собственной спецификой. Одним из ярких признаков их графического оформления является присутствие средств латинской графики. Укажем на типичные случаи такого присутствия.

1. Использование русских слов в латинской графике в качестве адресов интернет-страниц, зарегистрированных в доменной зоне Германии (.de): *www.na-kurort.de, www.telepristavka.de, www.pomni.de* [10].

2. Использование русских слов в составе имен собственных (названий телеканалов, напитков) в латинской или смешанной (кириллической и латинской) графике: *Rodnoe TV, RodinaTV* [Там же]; *Светское Polusladkoe: выгодно, как никогда – вкусно, как всегда* [11]!

3. Использование графических систем – кириллицы и латиницы – для передачи одной и той же информации на двух языках. Так, например, заголовки газетных материалов могут дублироваться на двух языках – русском и немецком: *Юбилейные даты знаменитых российских немцев в марте 2016 года. Jubiläumsdaten bekannter Russlanddeutscher im März 2016* [12]; *Zum 100. Geburtstag von Irma Ehrlich. K 100-lemiu so dnia roždjenja Ирмы Фёдоровны Эрлих (18.10.1915 – 18.10.2015)* [10].

4. Использование разных языковых кодов в пределах одного текста (code switching), что характерно для рекламных объявлений. При этом информационные блоки не дублируют друг друга: первая часть (обычно на русском языке) представляет собой один информационный блок, вторая часть – на немецком языке – другой: *Распродажа путевок на курорт. Die besten Kurorte finden Sie im Internet (=Лучшие курорты Вы найдете в Интернете)* [Там же]; *Фильтр очистки воды. Kalkfrei im ganzen Haus (=Без извести во всем доме)* [2]; *Почтовые расходы (5,95 €) оплачивает заказчик. SOLANGE DER VORRAT REICHT! (=До тех пор, пока товар есть на складе!)* [4].

Наблюдаемые лексические и графические особенности современных русскоязычных газет российских немцев, издающихся в Германии, позволяют сделать следующие **выводы**.

1. Наибольшее своеобразие наблюдается в лексике, что предсказуемо: лексический состав языка характеризуется значительной подвижностью, быстро подвергается изменениям.

2. Лексические и графические особенности современных русскоязычных газет Германии являются свидетельством нарастающего билингвального характера изданий, который проявляется в использовании в газетных текстах двух языков – русского и немецкого – при безусловном доминировании на данном этапе русского языка.

3. Частотность употребления лексических групп, способствующих идентификации национальной группы российских немцев по признаку «свой» / «чужой», множественность лексических репрезентаций самоназваний рассматриваемой национальной группы свидетельствует о поиске национальной идентичности российских немцев в новых географических, политических и социальных координатах и отражают сложность их адаптации в этих условиях.

Список источников

1. Зеленин А. В. Язык русской эмигрантской прессы (1919-1939). Tampere: Tampere University Press, 2007. 661 с.
2. Менг К., Шовгенин А. Н. Немецкоязычные элементы в русскоязычных газетах Германии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2006. Вып. 5. С. 105-114.
3. Новые земляки: газета. 2017. № 8. Август.
4. Новые земляки: газета. 2017. № 9. Сентябрь.

5. **Новые земляки:** газета. 2017. № 10. Октябрь.
6. **Новые земляки:** газета. 2017. № 11. Ноябрь.
7. **Новые земляки:** газета. 2017. № 12. Декабрь.
8. **О редакции** [Электронный ресурс] // Переселенческий вестник: газета (Zeitung Aussiedlerbote). URL: <http://aussiedlerbote.de/o-redakcii/> (дата обращения: 12.12.2017).
9. **Оглезнева Е. А.** Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине). Благовещенск: Амурской гос. ун-т, 2009. 352 с.
10. **Переселенческий вестник:** газета (Zeitung Aussiedlerbote). 2016. № 114. Январь.
11. **Переселенческий вестник:** газета (Zeitung Aussiedlerbote). 2016. № 115. Февраль.
12. **Переселенческий вестник:** газета (Zeitung Aussiedlerbote). 2016. № 116. Март.
13. **Переселенческий вестник:** газета (Zeitung Aussiedlerbote). 2016. № 117. Апрель.
14. **Переселенческий вестник:** газета (Zeitung Aussiedlerbote). 2016. № 118. Май.
15. **Протасова Е. Ю.** Лексические особенности русскоязычной прессы в Германии // Известия Академии наук. Серия литературы и языка. 2000. Т. 59. № 4. С. 49-60.
16. **Смолярова А. С.** Проблемы трансляции демократических ценностей в текстах русскоязычных газет в Германии // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 22. С. 173-179.
17. **Shovgenin A. N., Shovgenina E. A.** The newspapers of russian-speaking diaspora in Germany and its sociolinguistic space // Russian linguistic bulletin. 2015. № 4. P. 17-21.

LINGUISTIC PECULIARITIES OF MODERN NEWSPAPERS OF THE RUSSIAN GERMANS IN GERMANY: VOCABULARY AND GRAPHICS

Oglezneva Elena Aleksandrovna, Doctor in Philology, Associate Professor
*National Research Tomsk Polytechnic University
Tomsk State University of Architecture and Building
eoglezneva@yandex.ru*

Itsenko Aleksandra Viktorovna
*National Research Tomsk Polytechnic University
itsenko@tpu.ru*

The article analyzes linguistic peculiarities of the modern German press in Russian, which is published by the Russian Germans, the representatives of the fourth wave of the western branch of the Russian emigration. The study focuses on specific linguistic phenomena that manifest themselves in the vocabulary and graphics of Russian newspapers. The analyzed linguistic peculiarities testify to growing bilingualism of the newspapers and indicate the Russian Germans' search for national identity under new historical circumstances. Newspapers "Pereselencheskii vestnik" ("Resettler's Messenger") (2016) and "Novye zemlyaki" ("New Compatriots") (2017) served as research material.

Key words and phrases: Russian language abroad; the Russian émigré press; the Russian Germans; linguistic peculiarities; lexical peculiarities; graphical peculiarities; borrowings; foreign-language insertions; national identity.

УДК 811.1/2

Дата поступления рукописи: 30.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.30>

В статье проводится теоретический научный обзор, посвященный проблемам исследования фонетической интерференции. Рассматривается языковая ситуация в Бельгии, в частности результаты речевых контактов носителей нидерландского и французского языков на примере фонетических особенностей современных фламандских диалектов. Изложены теоретические и практические (методологические) проблемы изучения интонации (её определения и классификации интонационных конструкций) и интонационной интерференции. Обобщены результаты эмпирических исследований интонационной интерференции за последние десятилетия.

Ключевые слова и фразы: интонация; фонетическая интерференция; нидерландский язык; французский язык; фламандские диалекты.

Петренко Георгий Кириллович
Ульяницкая Любовь Александровна

Шумков Андрей Арнольдович, д. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» имени В. И. Ульянова (Ленина)

Komrad-georgiy2010@yandex.ru; ulianitckaia_liubov@mail.ru; noizen@mail.ru

ФОНЕТИЧЕСКАЯ И ИНТОНАЦИОННАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА ПРИМЕРЕ ФЛАМАНДСКИХ ДИАЛЕКТОВ

Будучи живой подвижной системой, естественный язык постоянно подпадает под воздействие двух сил. Одна направлена на сохранение и закрепление его структуры, поскольку основной функцией языка является